

平成27年度 文化庁日本語教育研究協議会(於:仙台)

「外国人住民・日本人住民 共育ち日本語教室展開事業
－日本語力評価の実践－



社会福祉法人さぼうとにじゅういち
学習支援室 矢崎 理恵



さぽうと21・学習支援室

成り立ち

・1979年、相馬雪香(当時67歳)が「インドシナ難民を助ける会」を設立

「日本語がわからない！」

「子どもが学校の勉強についていけない！」

「経済的に苦しい！」

⇒ボランティアによる日本語教育支援

⇒子ども達のための学校教科学習支援開始

⇒就学支援のための「生活支援プログラム」開始

支援の対象

「インドシナ難民」「条約難民」「第三国定住難民」

「日系定住者」「中国帰国者」など

日本に「定住」する外国出身者

★「難民」は当面、自国に帰ることはできません。

★「難民」は計画的に移住し、生活基盤を整えることはできません。

学習支援室

■ ボランティアによる日本語教育支援、学校教科学習支援

⇒その「学び」が皆さんの自立や自己実現につながるなら
できる限り一緒にやってみましょう！

- 毎週土曜日 午前10時から午後6時の間
- 固定ペア・学習者1人ボランティア1人の個別学習
＋日本語教師ボランティア主導のグループ授業
- 「卒業」なし

能力試験を受けたい！

運転免許をとりたい！

簿記の勉強をしたい

ブログをやりたい

ピアノをやりたい！

編み物が好きだから、NHKの講座の本が読めるようになりたい

今度は仕事でCADが必要で…

ネイル試験を受けたい！

運転免許をとりたい！

能力試験を受けたい

強をしたい

ブログをやりたい

好きだ
の講座
あるよう
たい

ピアス

評価？

今度は仕事で
CADが必要で…

ネイル試験を受けたい！

能力試験を受
けたい！

合格

運転免許をとりたい！

免許取得

簿記の勉強をしたい

資格取得

ブログをやりたい

ブログ開設

ピアノをやりたい！

弾ける！

編み物が好きだ
から、NHKの講座
の本が読めるよう
になりたい

編める！

今度は仕事で
CADが必要で…

職場で困らない！

ネイル試験を受けたい！

合格

学習支援室まで足を運ぶ方々は、
それぞれの目標が明確にあるからこそ
毎週支援室を訪れる
⇒「評価」の必要をあまり感じない

文化庁委託事業は
より学習機会が少なく
学習継続が難しい方々 に対して
手厚い支援を行うために実施している



文化庁委託・日本語教室

年度	学習者 学習の進め方	学習状況把握 能力判定(他者)	学習記録 能力判定(本人)	修了後の 学習継続
H23年度	初級学習者 (同国者多し) ☆教室内体験	個別アンケート	ワークシート等	
H24年度	初級学習者 (同国者多し) ☆教室内体験	<u>個別ヒアリング</u> 個別アンケート	ワークシート等	継続者少ない
H25年度	初級学習者 (同国者多し) ★体験取り入れ	個別ヒアリング 個別アンケート	ワークシート等 振り返りシート	継続者少ない
H26年度	導入期学習者 (国籍バラバラ) ★体験ベース	<u>母語別ヒアリング</u> 個別ヒアリング 個別アンケート	ワークシート等 振り返りシート 「私と日本語」 シート	継続者多い
H27年度	導入期学習者 (国籍バラバラ) ★体験ベース	母語別ヒアリング 個別ヒアリング 個別アンケート (予定)	未定	未定

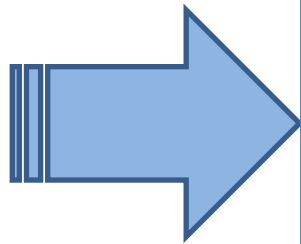
年度	学習者 学習の進め方	学習状況把握 能力判定(他者)	学習記録 能力判定(本人)	修了後の 学習継続
H23年度	初級学習者 (同国者多し) ☆教室内体験	個別アンケート	ワークシート等	
H24年度	初級学習者 (同国者多し) ☆教室内体験	<u>個別ヒアリング</u> 個別アンケート	ワークシート等	継続者少ない
H25年度	初級学習者 (同国者多し) ★体験取り入れ	個別ヒアリング 個別アンケート	ワークシート等 振り返りシート	継続者少ない
H26年度	導入期学習者 (国籍バラバラ) ★体験ベース	<u>母語別ヒアリング</u> 個別ヒアリング 個別アンケート	ワークシート等 振り返りシート 「私と日本語」 シート	継続者多い
H27年度	導入期学習者 (国籍バラバラ) ★体験ベース	母語別ヒアリング 個別ヒアリング 個別アンケート (予定)	未定	未定

【学習者・学習の進め方】

文化庁委託の「日本語教室」の継続

⇒ 難民支援団体等での周知が数年かけて進む

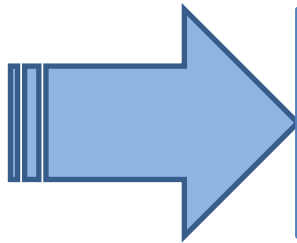
⇒ 本来期待していた支援対象者の参加増



国籍バラバラ

通訳なしでは意思疎通が困難

「初級レベル」から「導入期レベル」へ



「教室内の体験」から「教室外の体験」へ

「できる」から「とにかくやってみる」へ

年度	学習者 学習の進め方	学習状況把握 能力判定(他者)	学習記録 能力判定(本人)	修了後の 学習継続
H23年度	初級学習者 (同国者多し) ☆教室内体験	個別アンケート	ワークシート等	
H24年度	初級学習者 (同国者多し) ☆教室内体験	<u>個別ヒアリング</u> 個別アンケート	ワークシート等	継続者少ない
H25年度	初級学習者 (同国者多し) ★体験取り入れ	個別ヒアリング 個別アンケート	ワークシート等 振り返りシート	継続者少ない
H26年度	導入期学習者 (国籍バラバラ) ★体験ベース	<u>母語別ヒアリング</u> 個別ヒアリング 個別アンケート	ワークシート等 振り返りシート 「私と日本語」 シート	継続者多い
H27年度	導入期学習者 (国籍バラバラ) ★体験ベース	母語別ヒアリング 個別ヒアリング 個別アンケート (予定)	未定	未定

【学習状況把握・能力判定(他者)】

平成23年度 個別アンケート実施(能力判定の意図なし)

⇒いいコメントしか書かない

平成24年度 通訳付き個別ヒアリング実施

⇒やはりいいコメントが多い・会話能力は把握できるように

平成26年度 (先輩住民)通訳付き母語別グループヒアリング実施

⇒他者の発言をきっかけに一人一人の発言が増える・背景に共通項が多いので話しやすい・学習や日本語使用の状況が見えてくる

矢崎 : 色々なスタイルの日本語教室がありますが、現在のスタイルはどうですか？
(メインの先生、サブの先生、ボランティアスタッフという体制)

Eさん : きちんと教えてくれる学校のようなスタイルが良い。

その他全員 : 満足している。

矢崎 : 外出する授業はどうですか？

全員 : 外に出るのも1つの勉強。

・外は体力的に辛い。子供もいるので。

矢崎 : 10月～の勉強で1番記憶にある事は？

全員 : 先週の(2015年1月24日(土))のゴミの授業が良かった。日本で生活するのに大切な事

・今まで読めなかった事が読めるようになった。

・日本語が全く分からなかったのに、少し理解できるようになった。

・病院で使う日本語が分かるようになった。

・職場でいじめられていたが、言い返せるようになった。

「話せない事」や「いいたい事」が分かっているはずなのに分からないフリをされた。

・病院での指示が大体分かるようになった。

矢崎 : 今後こうなったら良いなと思うことは？文字の勉強？

全員 : 文字の勉強もしたい。ゆっくりやっていきたい。

矢崎 : 他の国の人と一緒に勉強する事に対してどう思いますか？

全員 : 問題ない。

質問「10月からの勉強で一番記憶にあるのは？」

先週のゴミの授業が良かった。日本で生活するのに大切なこと。

病院で使う日本語が分かるようになった。

職場でいじめられていたが、言い返せるようになった。

日本語が全く分からなかったが、少しできるようになった。……………

年度	学習者 学習の進め方	学習状況把握 能力判定(他者)	学習記録 能力判定(本人)	修了後の 学習継続
H23年度	初級学習者 (同国者多し) ☆教室内体験	個別アンケート	ワークシート等	
H24年度	初級学習者 (同国者多し) ☆教室内体験	<u>個別ヒアリング</u> 個別アンケート	ワークシート等	継続者少ない
H25年度	初級学習者 (同国者多し) ★体験取り入れ	個別ヒアリング 個別アンケート	ワークシート等 <u>振り返りシート</u>	<u>継続者少ない</u>
H26年度	<u>導入期学習者</u> (国籍バラバラ) ★体験ベース	<u>母語別ヒアリング</u> 個別ヒアリング 個別アンケート	ワークシート等 振り返りシート <u>「私と日本語」 シート</u>	<u>継続者多い</u>
H27年度	<u>導入期学習者</u> (国籍バラバラ) ★体験ベース	母語別ヒアリング 個別ヒアリング 個別アンケート (予定)	未定	未定

【学習記録・能力判定(本人)】

平成23・24年度

教室で配布したワークシートのファイリング指示

⇒やらない・できない

平成25年度

振り返りシート導入

⇒「文化庁さんがやるように言っているから」という理由
でスタート

⇒いまひとつ納得できないまま格闘

日本語能力評価 文化庁委託／日本語教室



【実例1-2】

きょう べんきょう
【今日 勉強 したこと】【 What did you study today? 】

月	日	曜日	回	名前
(1) 私の目標 My aim for this course :				
(2) 今日のテーマ Today's theme : 『自治 会を知ろう』 【Let's learn about community】				
今日のゴール Today's goal		できますか? Can you do it?	できますか? Can you do it?	
① 自治 会の活動がわかる。 I know about community activities.		Before ◎ ○ △	After ◎ ○ △	
② 今日の文字が読める、書ける。 I can read and write today's letters.			◎ ○ △	
(4) 今日 勉強 した言葉や表現 The words and expressions which I studied today				
(6) 今日の勉強はどうでしたか。 How was today's lesson? 今後、クラスで何を勉強 したいですか。 What do you want to study in the class from now on?				
コメント Comment :				

毎回の振り返りシート Ver.2

●私の目標(より主体的に・・・)

●今日のテーマ(指導者設定)

●今日のゴール

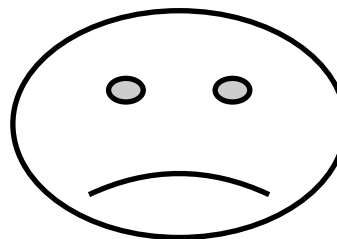
できますか(開始時) (終了時)

◎ ○ △ ◎ ○ △

●今日勉強した言葉

●今日の勉強はどうでしたか。

●コメント(指導者側から)



きょう べんきょう
【今日 勉強 したこと】(What did you study today?)

2月 22日 曜日 15分前 名前:		
(1) 私の目標 My aim for this course: Can speak in Japanese language.		
(2) 今日のテーマ Today's theme: 『日本人といっしょに働く』 『Working with Japanese people』		
今日のゴール Today's goal	できますか? Can you do it?	できますか? Can you do it?
Before	◎・○・△	◎・○・△
After	◎・○・△	◎・○・△
(3) ① 仕事の言葉が理解できる。 I understand expressions at work.	◎・○・△	◎・○・△
② わからないことを丁寧に言葉で質問できる。 I can ask politely when I don't know what to do.	◎・○・△	◎・○・△
今日 勉強 した言葉や表現 The words and expressions which I studied today Polite form and Plain form		
(4) question maker... たに、どこ、いつ、だれ、なんじ、どうやって		
今日の勉強はどうでしたか。 How was today's lesson? 今後、クラスで何を勉強したいですか。 What do you want to study in the class from now on?		
(5) what I want to ask for the questions.		
コメント Comment:		

毎回の振り返りシート Ver.2

●私の目標

日本語が話せること(確かに...)

●今日のテーマ(指導者設定)

「日本人といっしょに働く」

●今日のゴール

◎⇒○(力が落ちた?)

●今日勉強した言葉

なに、どこ、いつ、だれ、なんじ、
どうやって

●今日の勉強はどうでしたか。

???(英語)

時間をかけて記入する
ほどの内容だろうか？
現場で受ける印象と記
入内容に開きがある？



べんきょう
【このクラスで勉強したこと】【What did you study this class?】

3月8日 土曜日 名前:

(1) このクラスであなたの目標は達成できましたか？ Did you achieve your goal in this course?

(2) これからどんな日本語を勉強したいですか？ What do you want to learn next?

(3) できますか？ Can you do it?

	できますか？	できますか？
*文字 Letters	Before	Now
①カタカナで自分の名前が書ける。 I can write my name.	☉ . ○ . △	☉ . ○ . △
②ひらがなが読める、書ける。 I can read and write hiragana.	☉ . ○ . △	☉ . ○ . △
③カタカナが読める、書ける。 I can read and write katakana.	☉ . ○ . △	☉ . ○ . △
④簡単な漢字が読める。 I can read some kanji.	☉ . ○ . △	☉ . ○ . △
*人とつきあう Interacting with people		
①自己紹介ができる。 I can introduce myself in Japanese.	☉ . ○ . △	☉ . ○ . △
②ひとこと会話が書える。 I can say 『Hitokoto Kaiwa』	☉ . ○ . △	☉ . ○ . △
③気持ちを表す言葉が書える。 I know how to show my feelings.	☉ . ○ . △	☉ . ○ . △
④知りたいことが質問できる。 I can ask questions.	☉ . ○ . △	☉ . ○ . △
⑤日本語でのおしゃべりを楽しむことができる。 I enjoy talking with Japanese people in Japanese.	☉ . ○ . △	☉ . ○ . △
*社会の一員となる Being a member of society		
①ごみの分別ができる。 I know how to divide the trash.	☉ . ○ . △	☉ . ○ . △
②自治会の活動がわかる。 I know about community activities.	☉ . ○ . △	☉ . ○ . △
③日本の年次年初の習慣を知り、お正月のあいさつ ができる。I know New Year's custom and the special greetings.	☉ . ○ . △	☉ . ○ . △
*余暇を楽しむ Enjoy my free time		
①日本の遊びやゲームができる。 I know how to play traditional Japanese games.	☉ . ○ . △	☉ . ○ . △

講座終了時の振り返りシート

質問1

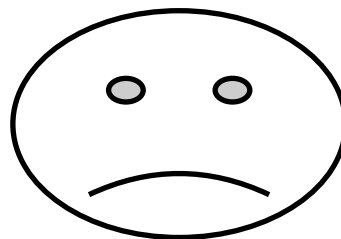
このクラスであなたの目標は達成
できましたか？

質問2

これからどんな日本語を勉強した
いですか？

質問3

できますか？



講座終了時の振り返りシート

質問1

このクラスであなたの目標は達成できましたか？

「できました」「たくさん」「まあまあ／まます／まあまあです」

「かんじまあまあできました」「ちょっと」「ちょっと」「いいえまだまだ」「ー」

質問2

これからどんな日本語を勉強したいですか？

「カタカナ」「かんじ」(2名)「かんじとにほんのうた」

「びょういんのことば」「かいわ・ぶんぽう・かんじ」

「メイク」「りょうりのことば」

時間をかけて記
入するほどの
内容だろうか？
現場で受ける印
象と記入内容に
開きがある？

- **コーディネーター、指導者、指導補助者にて平成25年度の振り返りを行い、平成26年度の「学習記録・自己能力評価」について検討を重ねた**

- 「生活上の行為」は、何語でも、文字が多くて難解
- 教室の目標は「1人で行動できる勇気をもとう！」としており、達成できるかどうかは二の次
- ロールプレイの時間があるなら、学習にあてたいやり方もよく分からない
- 能力記述があっても、他所で活用されるか疑問

● 新たに「私と日本語」シートを導入する

- ・コース開始時に実施する
- ・ニーズや日本語使用の実態を知るため
- ・「自分について記述する」という練習のため

にほんご
【わたしと日本語】

名前 _____

1. 日本語で自己紹介を書こう！

・わたしの名前は、_____です。
 国は、_____です。
 家族は、_____です。
 趣味は、_____です。
 好きな食べ物、_____です。
 今、いちばんほしい物は _____です。
 よろしくお願ひします。

2. ひらがな・カタカナ・漢字が読めますか。

ひらがな	まだ読めない	すこし読める	だいたい読める
カタカナ	まだ読めない	すこし読める	だいたい読める
漢字	まだ読めない	すこし読める	だいたい読める

3. 日本人とよく話しますか。
はい(誰と話しますか。) ・ いいえ

4. 今まで日本語で、誰とどんな話をしましたか。これから誰とどんな話をしたいですか。

	誰と	どこで	どんな話
今まで			
これから			

5. 日本語が上手になったら、何をしたいですか。
[_____]



「わたしと日本語」シート

- 日本語で自己紹介を書こう！
- ひらがな・カタカナ・漢字が読めますか。
(まだ・すこし・だいたい 読める)
- 日本人とよく話しますか。
はい(誰と?)・いいえ
- 今まで日本語で、誰とどんな話をしましたか。
- 日本語が上手になったら、何をしたいですか。

「わたしと日本語」

質問3 日本人とよく話しますか。

「はい」 4人(仕事で 3人 友達と 1人)

「いいえ」 8人

本音が少し見えた？

質問5 日本語が上手になったら、何をしたいですか。

「しごと」3人「ほかのしごとしたい」「主人のビジネスを手伝いたいです」

「学校の先生と話します」「買い物」「にほんじんとともだちになりたいです」

「コミュニケーション」3人「フランスごのせんせいになりたい」

- 「振り返りシート」や「宿題」に、
「評価」目的につながる「しかけ」を盛り込む
 - * 「今月日本人とどんな話をしたか」を書く
 - * 誰でもいいので日本人に何か聞いてくる宿題
 - * 他者からの評価を学習活動の中で受ける
- 「振り返りシート」は一つの(実)体験の経験後に記入する
1月に1シート平均



【今月 勉強 したこと】【What did you study this month?】

月 日 曜日 名前:			
今月のテーマ This month's theme: 『日本人と話してみよう!』[Let's enjoy talking with Japanese people in Japanese!]			
できますか? Can you do it?	できない	まあまあできる	できる
① あいさつする ことができる。	0	1	2
② 電話番号を言う ことができる。	0	1	2
③ 住所を言う ことができる。	0	1	2
④ 自己紹介をする ことができる。	0	1	2
⑤ 相手に質問をする ことができる。	0	1	2
⑥ 日本人と何か日本語で話す ことができる。	0	1	2
⑦ さぼうと21に電話をかける ことができる。	0	1	2
⑧ ひらがなを練習 ことができる。	0	1	2
⑨ ひらがなを書く ことができる。	0	1	2
クラス以外で 日本語が 使えましたか? Could you use Japanese outside of class?	使えなかった	少し使えた	使えた
	0	1	2

その他、今月 クラス以外で、日本人と どこで、どんな話をしましたか?

振り返りシート

● *月*日から*月*日までの
テーマ

● できますか

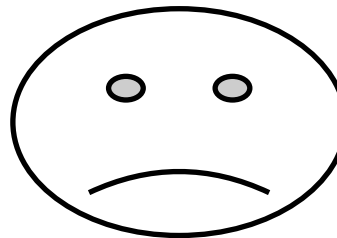
(できない/まあまあできる/できる)

0 1 2

● クラス以外で日本語が使えまし
たか?

(使えなかった/少し使えた/使えた)

● その他、今月、クラス以外で、日
本人とどこで、どんな話をしまし
たか?



12月 13日 曜日 名前: 〇〇〇

11月8日から12月13日までのテーマ This term's theme :
『安全に暮らそう!』『vivre en toute securite』

できますか?	できない ne peut pas	まあまあできる un peu	できる peut faire
① 体の部位を言うことができる。 Je peux nommer les parties du corps.	0	1	2
② 病院の受付をすることができる。 Je peux aller a l' hospital.	0	1	2
③ 自分の症状を説明することができる。 Je peux dire a mes symptoms.	0	1	2
病気や災害時に助けを求めることができる。 C'est possible de demander à aide, lorsque la maladie et un accident se sont produits.	0	1	2
災害時に自分の避難場所を聞くことができる。 Lorsqu'un accident s'est produit, c'est possible de demander où aller.	0	1	2
④ 自分の防災バッグを用意することができる。 Je prepare mon sac en cas de carastrophe	0	1	2
⑤ 電車に乗って目的地まで行くことができる。 Je peux aller lied requied en train.	0	1	2
⑥ 体験したことを話すことができる。 C'est possible de parler de l'expérience.	0	1	2
⑦ 簡単な漢字を読むことができる。 Je peux lire certains Kanji.	0	1	2
クラス以外で日本語が使えたか?			

振り返りシート

●11月8日から12月13日までの
テーマ
「安全に暮らそう!」

●できますか
「できる」がほとんど
⇒指導者評価とは大きく異なる

●クラス以外で日本語が使えましたか?
(使えなかった/少し使えた/使えた)

やはりいまひとつ?



ユイロ さん

きょうは、おしゃべりタイムへのご協力、ありがとうございます。
まだ日本語の勉強を始めたばかりです。ゆるやかなお気持ちでご対応をお願いします。
以下のシートに学習者の皆さんのお話でわかったことを書き入れてください。
*記入はボランティアの皆さんがなさってください。口頭でのやり取りの練習なので、
文字に頼らないようにお進め下さい。よろしくお願致します。

さほうと21

おなまえ	ユイロ さん
おくに	カ
おしごと	
ごしゅみ	サッカー、バレーボール
ほしいもの	<p>すきな食べ物 すし ご自分の</p> <p>がーのたべものフフ カサバシランテマ トトマース</p> <p>ほしいもの くま</p>
★そのほか すきなものなど	
気が付いたこと (何でも自由どうぞ)	<p>あかるくてえがおがいいですね。 にほんが、もっとすきになってください。 また、あえたら、うれしいです。</p>



おしゃべりメモ

⇒ **他者評価の要素を加える**

● 学習者と「おしゃべり」をしたボ
ランティアが記入

● 「気が付いたこと」を書く
⇒ 学習者に返す



例: あかるくてえがおがいいですね。
にほんがもっとすきになってください。
またあえたら、うれしいです。

年度	学習者 学習の進め方	学習状況把握 能力判定(他者)	学習記録 能力判定(本人)	修了後の 学習継続
H23年度	初級学習者 (同国者多し) ☆教室内体験	個別アンケート	ワークシート等	
H24年度	初級学習者 (同国者多し) ☆教室内体験	<u>個別ヒアリング</u> 個別アンケート	ワークシート等	継続者少ない
H25年度	初級学習者 (同国者多し) ★体験取り入れ	個別ヒアリング 個別アンケート	ワークシート等 <u>振り返りシート</u>	<u>継続者少ない</u>
H26年度	<u>導入期学習者</u> (国籍バラバラ) ★体験ベース	<u>母語別ヒアリング</u> 個別ヒアリング 個別アンケート	ワークシート等 振り返りシート <u>「私と日本語」 シート</u>	<u>継続者多い</u>
H27年度	<u>導入期学習者</u> (国籍バラバラ) ★体験ベース	母語別ヒアリング 個別ヒアリング 個別アンケート (予定)	未定	未定

【修了後の学習継続】

- 学習支援室に移動する方⇒速やかな移行
- 他教室に移動する方⇒継続の具体的な手助け

平成23年度～25年度

学習支援室ですぐに入ることのできるクラスがなかった
他教室は、教室リストに○をして渡しただけ

平成26年度

学習支援室で「継続クラス」をつくる⇒該当者は全員学習継続
他教室は、彼等の身近にいる支援者と連絡をとってフォロー
⇒何とか学習継続

- 「評価」は、学習者にとっても指導者にとっても「負担」の少ない形で行ってあげばいいのではないか？
- 学習活動の中に自然に自己評価や他者評価が盛り込まれる工夫
例 「わたしと日本語」(自己紹介の一部)
「おしゃべり⇒自分に対してのメッセージ」

- 学習者のニーズやモチベーションを適切に把握するためには、学習者とコーディネーター・指導者が対話していくことの方がより大切なのではないだろうか？
 - 先輩学習者の助言も有意義なのではないだろうか？
- 「母語（通訳あり）による、グループでのヒアリング」「日頃の雑談からの聞き取り」

- 学習継続の原動力となるものは、「評価」以上に「授業そのもの」なのではないか？
- 「自身のニーズが日本語教室で満たされた」
「これまでできなかったことができた」
「認められた」 「モチベーションが下がった時に何かしらの手助けがあった」等感じられる授業により力を注ごう！

「困ったときは、おたがいさま」

外国人住民も日本人住民も・・・

学習者と向き合って、教室活動を続けます！

社会福祉法人 さぽうと21

<http://support21.or.jp/>

